

Załączniki do konwencji

FORMULARZE WZORCOWE

ZAŁĄCZNIK DO KONWENCJI

FORMULARZ PRZEKAZANIA WNIOSKU O POMOC SĄDOWĄ

Konwencja o ułatwieniu dostępu do wymiaru sprawiedliwości w stosunkach międzynarodowych, sporządzona w Hadze dnia 25 października 1980 r.

Oznaczenie i adres organu przesyłającego

Adres centralnego organu przyjmującego

Nizej podpisany organ przesyłający ma zaszczyt przekazać niniejszym do centralnego organu przyjmującego wniosek o udzielenie pomocy sądowej, jak również załącznik do niego (oświadczenie o sytuacji majątkowej wnioskodawcy) w wykonaniu rozdziału I wymienionej wyżej konwencji.

Ewentualne uwagi dotyczące wniosku oraz oświadczenia:

Inne uwagi:

Sporządzono w dnia

Podpis oraz / lub pieczęć

Annexes to the Convention**MODEL FORMS**

ANNEX TO THE CONVENTION

**FORM FOR TRANSMISSION OF APPLICATION
FOR LEGAL AID**

Convention on International Access to Justice, signed at The Hague, the 25th of October 1980

Identity and address of the transmitting
authority

Address of the receiving Central Authority

The undersigned transmitting authority has the honour to transmit to the receiving Central Authority the attached application for legal aid and its annex (statement concerning the applicant's financial circumstances), for the purpose of Chapter I of the above-mentioned Convention.

Remarks concerning the application and the statement, if any:

Other remarks, if any:

Done at, the

Signature and/or stamp

FORMULARZ WNIOSKU O POMOC SĄDOWĄ

Konwencja o ułatwieniu dostępu do wymiaru sprawiedliwości w stosunkach międzynarodowych, sporządzona w Hadze dnia 25 października 1980 r.

1. Nazwisko i adres osoby występującej z wnioskiem o pomoc sądową
2. Sąd lub trybunał, przed którym spór był rozpatrywany lub miał być rozpatrzony (o ile jest znany)
3. a. przedmiot(y) sporu; w stosownych wypadkach wartość przedmiotu sporu

b. w stosownych wypadkach wykaz środków dowodowych odnoszących się do sporu rozpatrywanego lub mającego być rozpatrzonym*

c. nazwisko i adres przeciwnika procesowego*
4. Wszystkie daty lub terminy odnoszące się do sporu, powodujące skutki prawne dla wnioskodawcy, wskazujące na pilną potrzebę rozpatrzenia wniosku*
5. Wszelkie inne niezbędne informacje*

6. Sporządzono w dnia

7. Podpis wnioskodawcy

* Niepotrzebne skreślić

APPLICATION FOR LEGAL AID

Convention on International Access to Justice, signed at The Hague, the 25th of October 1980

- 1 Name and address of the applicant for legal aid
- 2 Court or tribunal in which the proceedings have been or will be initiated (if known)
- 3
 - a Subject-matter(s) of proceedings; amount of the claim, if applicable
 - b If applicable, list of supporting documents pertinent to commenced or intended proceedings*
 - c Name and address of the opposing party*
- 4 Any date or time-limit relating to proceedings with legal consequences for the applicant, calling for speedy handling of the application*
- 5 Any other relevant information*

6 Done at, the

7 Applicant's signature

* Delete if inappropriate

Załącznik do wniosku
o pomoc sądową

Oświadczenie dotyczące sytuacji majątkowej wnioskodawcy

I Sytuacja osobista

8. nazwisko (w stosownych wypadkach nazwisko panieńskie)
9. imię (imiona)
10. data i miejsce urodzenia
11. obywatelstwo
12. a. miejsce stałego pobytu (data początkowa pobytu)

b. uprzednie miejsce stałego pobytu (data początkowa i końcowa pobytu)
13. stan cywilny (wolny, żonaty/zamężna, wdowiec/wdowa, rozwiedziony/a, w separacji)
14. nazwisko i imię (imiona) małżonka
15. nazwiska, imiona i daty urodzenia dzieci pozostających na utrzymaniu wnioskodawcy
16. inne osoby pozostające na utrzymaniu wnioskodawcy
17. dodatkowe informacje dotyczące sytuacji rodzinnej

Annex to the application
for legal aid

Statement concerning the applicant's financial circumstances

I Personal situation

- 8 name (maiden name, if applicable)
- 9 first name(s)
- 10 date and place of birth
- 11 nationality
- 12 *a* habitual residence (date of commencement of the residence)
b former habitual residence (date of commencement and termination of the residence)
- 13 civil status (single, married, widow(er), divorced, separated)
- 14 name and first name(s) of the spouse
- 15 names, first names and dates of birth of children dependent on the applicant
- 16 other persons dependent on the applicant
- 17 supplementary information concerning the family situation

II. Sytuacja finansowa

18. Zawód wykonywany

19. Nazwa i adres pracodawcy lub miejsce wykonywania pracy zawodowej

20. Dochody

wnioskodawcy

współmałżonka

osób na
utrzymaniu
wnioskodawcya. świadczenia, wynagrodzenia
(w tym świadczenia w naturze)

.....

b. emerytury, renty, renty inwalidzkie,
alimenty, renty starcze

.....

c. zasiłki dla bezrobotnych

.....

d. dochody z wolnych zawodów

.....

e. dochody z ruchomości
i kapitałów ruchomych

.....

f. dochody z ziemi i nieruchomości

.....

g. inne źródła dochodów

.....

II Financial circumstances**18 occupation****19 name and address of employer or place of exercise of occupation**

20 income	of the applicant	of the spouse	of the persons dependent on the applicant
a salary (including payments in kind)			
b pensions, disability pensions, alimonies, allowances, annuities			
c unemployment benefits			
d income from non-salaried occupations			
e income from securities and floating capital			
f income from real property			
g other sources of income			

21. Posiadane nieruchomości	wnioskodawcy	współmałżonka	osób na utrzymaniu wnioskodawcy
(proszę wymienić wartość i obciążenia)	.....	.....	.....
22. Inne dobra	wnioskodawcy	współmałżonka	osób na utrzymaniu wnioskodawcy
(tytuły, udziały, wierzytelności, rachunki bankowe, udziały handlowe itd.)	.....	.....	.....
23. długi i inne obciążenia finansowe	wnioskodawcy	współmałżonka	osób na utrzymaniu wnioskodawcy
a. pożyczki (wskazać rodzaj, wysokość spłat rocznych/miesięcznych)	.....	.....	.....
b. zobowiązania alimentacyjne (podać wysokość płatności miesięcznych)	.....	.....	.....
c. czynsz (w tym koszty ogrzewania, elektryczności, gazu i wody)	.....	.....	.....
d. inne obciążenia okresowe	.....	.....	.....

21	real property	of the applicant	of the spouse	of the persons dependent on the applicant
	(please state value(s) and obligations)	.....	.....	.....
22	other assets	of the applicant	of the spouse	of the persons dependent on the applicant
	(securities, sharings in profits, claims, bank accounts, business capital, etc.)	.....	.....	.....
23	debts and other financial obligations	of the applicant	of the spouse	of the persons dependent on the applicant
	<i>a</i> loans (state nature, balance to be paid and annual/monthly repayments)	.....	.....	.....
	<i>b</i> maintenance obligations (state monthly payments)	.....	.....	.....
	<i>c</i> house rent (including costs of heating, electricity, gas and water)	.....	.....	.....
	<i>d</i> other recurring obligations	.....	.....	.....

24. podatek dochodowy i składki na ubezpieczenie społeczne w roku poprzedzającym

25. uwagi wnioskodawcy

26. w stosownych wypadkach, wykaz dokumentów potwierdzających dane

27. Ja, niżej podpisany(a), w pełni świadomy(a) konsekwencji karnych spowodowanych złożeniem fałszywego oświadczenia, zaświadczam, że niniejsze oświadczenie jest pełne i prawdziwe.

28. Sporządzono w (miejsce)

29. dnia (data)

30. (podpis wnioskodawcy)

24 income tax and social security contributions *for the previous year*

25 remarks of the applicant

26 if applicable, list of supporting documents

27 The undersigned, being fully aware of the penalties provided by law for the making of a false statement, declares that the above statement is complete and correct.

28 Done at (place)

29 the (date)

30 (applicant's signature)

Po zaznajomieniu się z powyższą konwencją, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 6 lipca 1992 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *L. Wałęsa*

L.S.

Minister Spraw Zagranicznych: *K. Skubiszewski*

87

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 20 października 1994 r.

w sprawie przystąpienia Rzeczypospolitej Polskiej do Konwencji o ułatwieniu dostępu do wymiaru sprawiedliwości w stosunkach międzynarodowych, sporządzonej w Hadze dnia 25 października 1980 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z artykułem 32 Konwencji o ułatwieniu dostępu do wymiaru sprawiedliwości w stosunkach międzynarodowych, sporządzonej w Hadze dnia 25 października 1980 r., złożony został Ministerstwu Spraw Zagranicznych Królestwa Holandii, jako depozytariuszowi powyższej konwencji, dnia 10 sierpnia 1992 r. dokument przystąpienia Rzeczypospolitej Polskiej do tej konwencji.

Zgodnie z artykułem 34 wymienionej konwencji weszła ona w życie w stosunku do Rzeczypospolitej Polskiej dnia 1 listopada 1992 r.

Jednocześnie podaje się do wiadomości, co następuje:

1. Zgodnie z artykułem 34 konwencji weszła ona w życie dnia 1 maja 1988 r.

2. Następujące państwa stały się stronami konwencji, składając dokumenty ratyfikacyjne, przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia w niżej podanych datach:

Francja	22 grudnia 1982 r.
Szwecja	15 stycznia 1987 r.
Hiszpania	8 lutego 1988 r.
Finlandia	13 czerwca 1988 r.
Jugosławia	12 lipca 1988 r.
Holandia	
(dla Królestwa w Europie)	2 marca 1992 r.

Oświadczenia o ciągłości zgłosiły następujące państwa:

Słowenia	8 czerwca 1992 r.
Chorwacja	5 kwietnia 1993 r.
Bośnia i Hercegowina	23 sierpnia 1993 r.
Była Jugosławińska Republika Macedonii	20 września 1993 r.

3. Podczas składania dokumentów ratyfikacyjnych, przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia oraz w terminach późniejszych złożone zostały podane niżej zastrzeżenia i oświadczenia:

FRANCJA

Zastrzeżenia i oświadczenia:

Zgodnie z postanowieniami artykułu 28 ustęp 1 Francja

zastrzega sobie prawo do wyłączenia stosowania artykułu 1 konwencji w odniesieniu do osób, które nie są obywatelami jakiegokolwiek z umawiających się państw, ale które mają miejsce stałego pobytu w umawiającym się państwie innym niż państwo składające zastrzeżenie lub które miały miejsce stałego pobytu w takim państwie, o ile nie ma wzajemności traktowania między państwem składającym zastrzeżenie a państwem, którego obywatelem jest osoba wnioskująca o pomoc sądową.

Zgodnie z postanowieniami artykułu 29 i w myśl artykułu 3, Ministerstwo Sprawiedliwości reprezentowane przez Biuro Międzynarodowej Pomocy Sądowej przy Dyrekcji do Spraw Cywilnych i Pieczęci zostało wyznaczone jako organ centralny, właściwy do przyjmowania wniosków o pomoc sądową i nadawania im biegu.

Zgodnie z postanowieniami artykułu 29 i w myśl artykułu 4, Ministerstwo Sprawiedliwości reprezentowane przez Biuro Międzynarodowej Pomocy Sądowej przy Dyrekcji do Spraw Cywilnych i Pieczęci zostało wyznaczone jako organ przesyłający, właściwy do przekazywania wniosków o pomoc sądową.

Zgodnie z postanowieniami artykułu 29 i w myśl artykułu 16 ustęp 1, Ministerstwo Sprawiedliwości reprezentowane przez Biuro Międzynarodowej Pomocy Sądowej przy Dyrekcji do Spraw Cywilnych i Pieczęci wyznaczone zostało jako organ przesyłający, właściwy do przekazywania wniosków o wykonanie orzeczeń, o których mowa w artykule 15.

Zgodnie z postanowieniami artykułu 29 i w myśl artykułu 16 ustęp 2, Ministerstwo Sprawiedliwości reprezentowane przez Biuro Międzynarodowej Pomocy Sądowej przy Dyrekcji do Spraw Cywilnych i Pieczęci wyznaczone zostało jako organ centralny właściwy do przyjmowania wniosków o wykonanie orzeczeń, o których mowa w artykule 15.

Zgodnie z postanowieniami artykułu 28 ustęp 2 i w myśl artykułu 7 ustęp 2, Ministerstwo będzie rozpatrywało tylko te wnioski, które będą sporządzone w języku francuskim albo do których dołączone zostanie tłumaczenie na ten język.

Zgodnie z postanowieniami artykułu 33 Rząd oświadcza, że konwencja będzie miała zastosowanie do całości terytorium Republiki Francuskiej.